

# ЗАПИСКИ

## КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК

Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V

---

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1980

### Арабские слова в монгольском

Как известно, монголам очень редко приходилось сталкиваться непосредственно с арабским миром. Но зато они очень рано, еще до образования империи Чингис-хана, находились в сношениях с разными представителями арабской мусульманской культуры, главным образом с выходцами из Туркестана и Персии, занимавшимися торговлей в «восточной части Средней Азии».<sup>1</sup> После образования монгольской державы при Чингис-хане сношения эти возросли еще более: интересы главы нового кочевого государства «в этом случае вполне совпадали с интересами мусульманских капиталистов».<sup>2</sup> Хорошо известна также роль, которую играли «мусульманские капиталисты» при дворе наследников Чингис-хана. Известно также, что монголы, оказавшиеся в улусах Джучи, Чагатая, а также монголы в Персии приняли ислам и после этого быстро растворились в окружающей этнографической среде.

Благодаря всем этим обстоятельствам некоторое количество арабских слов и собственных имен проникло в монгольский язык, монгольская письменность и живая речь в образе разных монгольских наречий сохраняют некоторые из них до сих пор. Затем можно отметить несколько арабских слов, которые попали к монголам при посредстве Китая и Тибета, и небольшое число слов полученное монголами через посредство тюркского языкового мира.

Из Тибета несколько арабских слов было занесено к монголам вместе со сказаниями о будущей великой войне, которая должна произойти между

<sup>1</sup> Ср. напр., показание «Сокровенного сказания — Юань-чао-би-ши», см. Труды членов Росс. духовн. миссии в Пекине, IV, 95.

<sup>2</sup> В. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II, стр. 427.

*halo* (< тиб. *kla-klo* = скр. *mlecchā*) «варварами т. е. мусульманами», и буддистами мифической страны Śambhala.<sup>1</sup>

Наибольшее количество арабских слов, естественно, встречается в тех среднемонгольских наречиях, носители которых, уйдя из Монголии на запад, близко столкнулись с миром мусульманской культуры,<sup>2</sup> а также в наречии афганских моголов; впрочем словарный состав последнего известен в очень недостаточной мере.<sup>3</sup>

В нижеследующем приводятся, — в алфавитном порядке, — арабские слова встречающиеся в монгольском письменном языке, в монгольской письменности всех периодов развития и в современных живых монгольских наречиях, поскольку последние нам известны. В список внесены также и арабские собственные имена, в том или другом виде проникшие к монголам.<sup>4</sup>

1. Монг.-письм. *Abduġġ-à* < араб. 'Abduġġāh 'собств. имя'. В монгольском слово это засвидетельствовано надписью на серебряной пайдзе Абдулла-хана Золотой Орды.<sup>5</sup> Монголы произносили рассматриваемое слово с ударением, — второстепенным, — на последнем слоге, ср. могол. *abdillo*<sup>6</sup> < \**abdilla* 'id.'

2. Монг.-письм. *ablis* 'род злых духов' < < араб. *iblis* < греч. *διάβολος* 'дьявол'. В монгольском слово это встречается в переведенном с тибетского сказании о Падма Самбхаве,<sup>7</sup> следовательно, проникло в монгольскую письменность через тибетское посредство.

3. Монг.-письм. *almurad* 'название плода красного цвета, похожего на яблоко', *Momordica monadelphæ* — красный плод из породы тыквенных,

<sup>1</sup> См. А. Grünwedel. Der Weg nach Śambhala; P. Pelliot. Quelques transcriptions apparentées à Śambhala dans les textes chinois. T'oung Pao, XX, p. 73—75.

<sup>2</sup> См. М. Brosset. Deux historiens arméniens, 135—137; К. П. Патканов. История моголов по армянским источникам, II, 48—49; П. М. Мелноранский. Араб филолог о монгольском языке. ЗВО, т. XV, *passim*; N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. ИАН, 1927, 1040.

<sup>3</sup> См. G. J. Ramstedt. Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Mogholsprache in Afghanistan. JSFOu, XXIII, 4, *passim*.

<sup>4</sup> Легенды на монетах оставляются в стороне, см. E. Drouin. Notice sur les monnaies mongoles. JA, Mai-Juin, 1896, 486—544.

<sup>5</sup> См. D. Bansarow. Erklärung einer mong. Inschrift auf einer... Silberplatte. Bulletin de la classe hist.-phil. de l'Acad. de St.-Petersbourg. V, № 9, 1848; Д. Банзаров. Черная вера... и другие статьи, 52—53. У А. М. Позднеева в «Лекциях по истории монг. литературы» (СПб. 1896) рассматриваемое слово транскрибировано неверно (см. стр. 125).

<sup>6</sup> См. G. J. Ramstedt. Mogholica, 22, 50.

<sup>7</sup> Ср. В. Laufer. Loan-words in Tibetan. T'oung-Pao, XVII, 484.

скр. *bimba* << араб. *murād*. Первый элемент монг.-письм. *almurad*, а именно *al*, по всей вероятности, является монголо-тюркским словом *al* 'красный, алый'.

Что касается второго элемента *murād* << араб. *murād*, то приходится принять в соображение следующие данные: араб. *murād*, — кроме своего основного значения, — в арабско-мусульманском мире очень часто употребляется как собственное имя. А между тем известно, что в разных языках, у разных народов, плоды нередко называются различными собственными именами. В монгольском рассматриваемое слово встречается редко, тогда как слово *bimba* < тиб. *bim-ba* < скр. *bimba*, обозначающее тот же плод, наоборот, употребляется очень часто, особенно в поэзии.

4. Монг.-письм., ойрат.-письм. *almas*,<sup>1</sup> баит. алм<sup>а</sup>с ~ алм<sup>б</sup>с, халх. алмās ~ алмās 'алмаз' } << араб. *almās* 'id.' < греч. *ἀδάμας*. В монгольской письменности слово это встречается часто, но в живых говорах почти забыто и употребляется почти исключительно в произведениях народной словесности; для обозначения 'алмаза' в живых монгольских наречиях пользуются словом дорцї палāц ~ палām < тиб. *rdo-rje pha-lam* 'id.' Следует отметить, что монголы часто путают слово *almas* > алмās со словом алм<sup>а</sup>с ~ алм<sup>б</sup>с (баит.), алмās (халх.), обозначающим 'род ведьм или дьяволиц'. Поэтому в монгольских рукописях часто встречается начертание *almas*, — монголы привыкли фонему *l* передавать комплексом *li* (~ *li*), — с другой стороны, алм<sup>а</sup>с ~ алмās 'дьяволица, ведьма' неправильно представляется в виде *almas*.

5. Монг.-письм. *araki* < \**araqī*, халх. арїх ~ ар<sup>х</sup>хї, ойрат.-письм. *ariki*, баит. аркї (в монг.-письм. известна и форма *ariki*, возникающая под воздействием живой речи) 'водка, кумысная водка, вино' } << араб. 'araq 'испарина, испарение, финиковый эксудат', слова, разошедшегося по очень многим языкам Запада и Востока.<sup>2</sup> Считается, что формы, оканчивающиеся на заднеязычный + V, напр., тюрк. *araqī*, якут. арыгы, француз. *riquiriqui* (> русск. *риккикикать*), а также монг. *araki*, восходят к арабской

<sup>1</sup> Известно также неправильное начертание *almasu*, встречающееся иногда в монгольских рукописях, см. напр. Ms. Азиатского музея АН под шифром В. II, 3, f. 1. Подобное начертание появилось под влиянием аналогичных форм слов, оканчивающихся на *-su*, часто встречающихся в монгольском.

<sup>2</sup> См. Hobson-Jobson, 36—37; K. Lokotsch. Etymologisches Wörterbuch. d. europäischen Wörter orient. Ursprungs, 9, № 92; B. Laufer. Loan-words in Tibetan, 483, № 143.

адъективной форме 'araqī'.<sup>1</sup> Предположение это вызывает возражение уже потому, что форма 'araqī' встречается, как мне любезно сообщили наши арабисты, редко в арабском. Конечный гласный монгольских форм, по всей вероятности, заимствованных через тюркское посредство, следует искать на тюркской почве: тюрк.: осм. ракы, ком. *raqī*, алт., тел., саг., каз., бар., тоб., крм. аракы, осм. *araqī*, якут. ар(ы)гы, кар. араһа; (мджр. *arki* < монг.).

В. Laufer считает и монг. *araja* 'дважды перегнанная кумысная водка' словом родственным монг. *araki* и восходящим, следовательно, к арабской праформе.<sup>2</sup> То же самое думает и В. В. Радлов относительно алт. аражан 'водка из молока',<sup>3</sup> замечая «Bildung unklar». Алт. аражан несомненно является монгольским заимствованием, < *arajan*. Что касается последней формы, то она разлагается на  $\sqrt{ara-}$  + аффикс *-ja*, хорошо известный в монгольском языке;  $\sqrt{ara-}$  обнаруживается в следующих еще монгольских формах: *ara-ji-* 'менять, переменять, переменять', *ara-čila-* 'заступаться, защищать', ср. тюрк. *ara* ~ ара 'промежуток, место между двумя предметами', тар. ара 'помощь, спасение'. Монг. *ara-ja*:  $\sqrt{ara-}$  = монг. *garu-ja*:<sup>4</sup>  $\sqrt{gar(u)-}$ .<sup>5</sup> Следовательно, можно думать, что монг. *araja(n)* является исконным монгольским словом и с формой *araki* (< \**araqī* < < араб. 'araq) общего не имеет.

6. Монг.-письм. *Asan* 'собств. имя' < араб. *Hasan* 'id.' В монгольском форма эта встречается в документе 1408 г., разобранным Dr. G. J. Ramstedt'ом.<sup>6</sup> У хотонов, омонголившегося народа тюркского происхождения, имя это встречается до сих пор, но уже в форме \*Хасң.<sup>7</sup> В Юань-чао-би-ши тоже встречается форма *Asan*.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> См. Lokotsch, *ibid.*; В. Laufer, *ibid.*; словарь В. В. Радлова, III, 709, в. в. ракы. Но в т. I, стр. 249—250 в. в. аракы, указана арабская форма 'araq.

<sup>2</sup> В. Laufer, *о. с.*, 483; Dr. V. Laufer, ссылаясь на словарь, изданный в Пекине, указывает монг. форму *araba*. На самом деле следует читать *araja*; в хул. и Ms. монгольских *č* и *j* часто не различаются. В другой своей работе Dr. V. Laufer монг. форму показывает правильно, см. Sino-Iranica, 235.

<sup>3</sup> См. Словарь, I, 250, надо поправить 'из кумыса'.

<sup>4</sup> 'Расход, убыль'.

<sup>5</sup> 'Выходить'.

<sup>6</sup> См. Mong. Briefe aus Idikut-Schähri bei Turfan. S. B. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Cl., 1909, XXXII, 843—844.

<sup>7</sup> См. Б. Владимирцов и А. Самойлович. Турецкий народец хотоны. ЗВО, XXIII, 277.

<sup>8</sup> См. Труды... миссии в Пекине, IV, 95: 'Асань'.

7. Монг.-письм. *bišivamali* ~ *bišimilli* 'бог магометан' < тиб. *bi-ši-va-ma-li* ~ *bi-ši-mil-la*<sup>1</sup> < араб. *bismillāh* 'во имя бога'. Слово это в монгольском встречается, главным образом, в рассказах и сказаниях о *᠑ambhala* и о будущей войне буддистов с магометанами; ср. напр., фразу: *teden-ü tngri bišivamali-yin tarni kemēkü nigen-i ungsiyad amitan-i küjügün-i tongyuru-yiar oytulabāsu tonilxu*<sup>2</sup> 'спасутся, если будут читать так называемую молитву бога их (т. е. мусульман) бишивамали и будут перерезать ножом шею животных'.

8. Нов. монг.-письм. *cingjal* ~ *cingjil* 'кинжал', дэрб.-астр. ханцāl 'id.' < русск. *кинжал* < араб. *hanjar*<sup>3</sup> 'id.'

9. Монг.-письм. *citun* (*jimis*) 'оливка' < кит. ци-тун 齊墩 < \**ji-tun* ~ \**zi-tun*<sup>4</sup> < средне-перс. *zeitun* < араб. *zeitun* 'id.'

10. Стар. монг.-письм. *Dimisgi* ~ *Dimisqi* 'Дамаск' < араб. *Dimišk* (*aš-Šām*) 'id.' В монгольском это название встречается в грамоте иль-хана *Aryun*'а 1289 г. (см. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 1, 17). Наличие буквы *hēth* (= 𐰽 ) в монгольской форме заставляет относить все слово к разряду слов заднего ~ гуттурального ряда,<sup>5</sup> чем и объясняется транскрипция буквы *yod* при помощи *ï*, т. е. заднего *i*.<sup>6</sup>

11. Монг.-письм. *ǰalalidun*<sup>7</sup> ~ *ǰalidun*<sup>8</sup> 'собственное имя, имя известного султана Джалāl ад-Дīна' < араб. *ǰalāl ad-Dīn* 'id.' В монгольском мире имя это встречается не только в книгах, о знаменитом противнике Чингис-хана упоминают также 'призывания' (монг. халх. дудālāǰ), с которыми обращаются к знаменам (*sülde*) Чингис-ханā во время совершения обряда их чествования.

12. Монг.-письм. *Karag* (~ *Karak*) < араб. *Karak* 'название одного города' < арамейск. *karḫā* 'город, укрепленное место': см. грамоту каракского Сайф ад-Дīна 1262 г.<sup>9</sup>

13. Монг.-письм. *Madumadi* 'Мохаммед' < тиб. *Ma-dhu-ma-ti* < скр.

<sup>1</sup> О тибетских формах см. В. Laufer, о. с., 489, № 147.

<sup>2</sup> Ms. Азиатского музея, sub В. II, 39 f. 8 b.

<sup>3</sup> См. В. Laufer. *Sino-Iranica*, 415; ср. Б. Владимирцов. *Mongolica I*, ЗКВ, I, 333.

<sup>4</sup> Ср. Б. Владимирцов. Сравни. грамм. монг.-письм. и халх. наречия, 115—126.

<sup>5</sup> *Ibid.*, 171.

<sup>6</sup> Форма, встречающаяся в различных монгольских сочинениях.

<sup>7</sup> Форма, встречающаяся у Сананг-Сечена, см. изд. Шмидта, 84, 86.

<sup>8</sup> См. Lokotch, о. с., 64 № 814.

<sup>9</sup> Факсимиле в книге О. Houdas'a. *Histoire du sultan Djelal ed-din Mankobirti par Mohammed en-Nessawi*. Paris, 1895.

*Madhumati* < араб. *Moḥammad* 'id.' Скр. форма *Madhumati* является народной этимологизацией собственного имени мусульманского пророка: 'медовый ум'. Тибетцы то транскрибируют скр. форму, то переводят ее, по обычной своей привычке, почему имя Мохаммеда является иногда в тибетской литературе в виде *sBran-rji blo-gros* > монг. *Brangji-loroi* ~ *Brangji-lodoi*.<sup>1</sup> По монгольским сказаниям *Madumadi* оказывается седьмым из восьми великих учителей (*baṣi*)<sup>2</sup> *ḷaḷo*, т. е. мусульман.

14. Монг.-письм. *Mak'a* 'Мекка — название мусульманской страны с главным городом *Bagada* (Багдад)'<sup>3</sup> < тиб. *Ma-kha* 'id.' < араб. *Makka* 'Мекка'. В монгольском названии это встречается в книгах, переведенных с тибетского, или в пересказах подобных тибетских сочинений. Пример:<sup>4</sup> *Ṣitai*<sup>5</sup> *mören-ū jaḡa Mak'a orun-ū Bagada baḡasun-ū ḷaḷo-yin yeke ḡaḡan* 'Великий царь мусульман города Багада (Багдада) страны Мекки, на берегу реки Ситā (р. Тарим)'.

15. Стар. монг.-письм. *Mamaḷ(a)γ* 'Мамалак' — собств. имя, встречающееся в грамоте иль-хана *Öljeitü* 1305 г.,<sup>6</sup> < араб. *tamalik*, plural. *tamlūk* 'раб, крепостной'. Буква ḥēth (*γ*) появляется в монгольской форме по закону сингармонизма, свойственного алтайским языкам.

16. Дэрб.-астр., торг.-астр. мерās (гем) ~ мерēs (гем), нов. ойрат.-письм. *meres* 'сифилис, гнойная рана от венерической болезни' < кир. мерез 'застарелая болезнь, рана с гноем' < перс. мараз ~ *marad*<sup>7</sup> < араб. *marad* 'болезнь'.

17. Стар. монг.-письм. *Misir* 'Египет', встречается в грамоте иль-хана *Arγun'a* 1289 г.<sup>8</sup> < араб. *Miṣr* 'id.' В монгольской форме *i* во втором слоге появляется потому, что монгольская фонетическая система не допускает напластования двух согласных на конце слога и слова.

18. Дэрб.-астр., торг.-астр. мурзā, нов. ойрат.-письм. *murza* 'мурза;

<sup>1</sup> Тиб. *gr* > монг. *d* и *r*.

<sup>2</sup> См., напр. Ms. Азиатского музея sub B. II, 3, f. 7b.

<sup>3</sup> Монг. *Bagada* < тиб. *Bā-ga-da* < скр. *Bāgada* < перс. *Baydād* 'Багдад'.

<sup>4</sup> Ms. Азиатского музея sub B. II, 3, f. 10b.

<sup>5</sup> Монг. *Sitai* < тиб. *Sī-tā* < скр. *Sitā* ∞ *Ṣitā* 'Сита — название одной из великих рек, в основе рассказов о которой лежат известия о р. Тарим в Восточном Туркестане'; ср. P. Pelliot, T'oung Pao, XX, 74.

<sup>6</sup> См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 2, стр. 34.

<sup>7</sup> Ср. Б. Владимирцов. *Mongolica* I, ЗКВ., I, 335.

<sup>8</sup> См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, I, 9.

гостеприимный хозяин (в сказках) < кир. мурза < перс. *mūrzā* < *amīr-zāda*, 'принц крови' < араб. *amīr*<sup>1</sup> 'повелитель, князь'.

19. Монг.-письм. *Rum* 'Турция, Турецкая Малая Азия' < тиб. *Rum* 'id.' < < араб. *Rūm* 'Римская империя, Сельджукское царство, Османская Турция'.<sup>2</sup> В монгольских книгах, переведенных с тибетского или написанных на основании тибетских сочинений, *Rum* совершенно определенно обозначает указанное выше.

20. Монг.-письм. *sabung*, халх. сауџ ~ сабџ, байт. сауң, ойрат.-письм. *sabung* 'мыло' } < < араб. *ṣabun* 'мыло' < латин. *sapo* 'id.'

Очень трудно решить, через чье посредство получили монголы это арабское слово, известное у китайцев, тибетцев, а также и у некоторых тюрков.<sup>3</sup> Dr. В. Laufer считает, что все восточные формы обязаны своим существованием португальцам, которые и разнесли свое слово *sabão* < латинск. *sapo* по всей Азии; он не считает возможным, чтобы арабское слово могло проникнуть к другим народам, потому что арабы сами мало употребляли мыла.<sup>4</sup> Dr. В. Laufer в данном случае забывает роль арабской торговли и торговцев — выходцев из мира мусульманской культуры. Во всяком случае естественнее предположить, что в Среднюю Азию слово, обозначающее 'мыло', было занесено арабское, восходящее к тому же латинскому, как и португальское.

21. Монг.-письм. *sad*, дэрб.-астр. сād, дэрб.-Кобд. сād 'часы, часы карманные' } < тюрк. (напр., осм., тар.) *sa'at*, са'ят 'час, время; часы' < араб. *sa'at* 'час, время'. В монгольских формах *d* ~ д появляется на конце по закону монгольской фонетической системы, не допускающей глухих согласных на конце слов.

22. Монг.-письм. *sultān* 'султан, повелитель' < < араб. *sultān* 'id.' В монгольском слово это встречается в грамоте иль-хана *Öljeitü* 1305 г.,<sup>5</sup> а затем в более поздних исторических сочинениях, причем нередко оказывается в искаженном виде *sültā(n)*.<sup>6</sup> Подобное искажение происходит потому, что для обозначения более точного и первого слога слова *sultān* стали

<sup>1</sup> Ср. Lokotsch, о. с. 6, № 69.

<sup>2</sup> См. Hobson-Jobson, 767—769; ср. Laufer, о. с., 491.

<sup>3</sup> См. В. Laufer. Loan-words in Tibetan. T'oung Pao, XVII, 531—532.

<sup>4</sup> В. Laufer, *ibid.*, 531.

<sup>5</sup> См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 2, стр. 1.

<sup>6</sup> См. напр., шмидтовское издание «Истории» Сананг Сечена, стр. 84.



пользоваться знаками *waw+uod* (я),<sup>1</sup> каким образом монголы обозначают в то же время и *й*. В виду этого все слово стали принимать за принадлежащее к переднему или палатальному ряду и начали читать *vm. sultān*, как следовало бы, *sülte(n)*; конечное *n* в монгольском, как известно, легко отпадает в именах существительных.<sup>2</sup> В монгольском рассматриваемое слово встречается не только в книгах, оно появляется также в 'призываниях', с которыми обращаются к знаменам Чингис-хана, упомянутых выше.

23. Монг.-письм. *Šam* 'Сирия' < тиб. *Ṣam*<sup>3</sup> 'id.' < араб. *Šām* 'id.' Монг. *Šam* встречается только в сочинениях, переведенных с тибетского, почему можно считать несомненным, что слово это попало в монгольскую письменность при посредстве Тибета.

24. Монг.-письм. *šarid* 'пост, соблюдение поста' < < араб. *šarī'at* 'священный закон божий'.

25. Монг.-письм. *tazig ~ tasig ~ tašig* 'Персия, страна таджиков' < тиб. *ta-zig*<sup>4</sup> 'id.' < средне-перс. *tādžik*<sup>5</sup> 'арабы и персы-мусульмане' < араб. *Tāy*<sup>6</sup> 'название одного арабского племени, жившего в северной части полуострова'.

Монгольские формы *tasig* и *tašig* появились потому, что монголы обычно тибетскую букву *z* произносят при чтении как *s* и часто транскрибируют при помощи *s*; затем в современном монгольском *s* перед *i* читается как *š*. Так как несомненно, что монгольские формы *tazig ~ tasig ~ tašig* восходят к тибетской, то приходится отметить, что форма орхонской письменности *tezik*<sup>7</sup> не имеет с ними ничего общего и к ней возводить их невоз-

<sup>1</sup> См. Б. Владимирцов. Сравн. грамм. монг.-письм. и халх. наречия, 161.

<sup>2</sup> Ibid., 352—357.

<sup>3</sup> Ср. В. Laufer. Loan-words in Tibetan, 491.

<sup>4</sup> По своему обыкновению, тибетцы этимологизируют это название и передают его в виде *stag-gzig*, что значит 'тигр-леопард'; монголы в свою очередь переводят на свой язык словами *bars-irbis* 'id'. В некоторых книгах поэтому под словами *Bars-irbis* понимается 'Персия, страна таджиков', сравнительно реже *Bars-irbis* или *Irbis-bars* обозначает 'мусульмане вообще' или 'мусульманский государь'; ср. Б. Владимирцов. Волшебный Мертвец, 116; ср. О. Ковалевский. Монг. хрестом., II, 346.

<sup>5</sup> См. В. Laufer. Loan-words in Tibetan, 406; ср. В. В. Бартольд. Мусульманский мир, «Наука и Школа», 38, 40; В. В. Бартольд. Таджики. Исторический очерк, «Таджикистан», 98; А. Н. Самойлович. Старейшие упоминания арабов в турецкой литературе. ДАН-В. 1927, 156.

<sup>6</sup> В. В. Бартольд, *ibid.*

<sup>7</sup> А. Н. Самойлович, *ibid.*

можно.<sup>1</sup> Следует также заметить, что монголы вместо *tazig* часто читают *dazig*, потому что обычно тиб. *t* передается монголами через *d*.

26. Монг.-письм. *ḡarminjīn*, байт., дэрб.-кобд. хармāлцīн ~ хармl-цīн 'красное сукно, кармазин' < араб. *qirmizī* 'пурпурно-красный' < скр. *kṛmijā*<sup>2</sup> 'червец, кошениль'. Очень трудно установить, через чье посредство получили монголы настоящее слово, быть может, при посредстве русских.<sup>3</sup> В монгольском слово это встречается, главным образом, в живой устной речи, в произведениях народной словесности, изредка только попадая в книги. Тюрк.-тел. кербезīн 'ковер, теленгитское сукно' является, повидимому, контаминацией монг.-ойрат. *kewīc* 'ковер' и *ḡarminjīn* ~ хармāлцīн 'кармазин'.

27. Монг.-письм. *ḡuba* 'плащ, епанча, капот, верхнее платье, парадное платье с воротником и оплечьями', байт., халх. цуwе ~ цūwе 'плащ, накидка, плащ, употребляемый для защиты от дождя и снега' < тиб. *ḡhu-ba* ~ *ḡhu-pa* ~ *ḡho-pa* 'широкое обычное платье' < перс. *jubba*<sup>4</sup> < араб. *jubba*<sup>5</sup> 'нижнее платье из хлопчатобумажной ткани'. Монгольские *ḡuba* ~ цуwе ~ цūwе — употребительнейшие слова; монг. цуwе шьется, обычно, из русского грубого сукна (салдāзā) красного или синего цвета.

В востоковедной литературе разбросаны указания еще на некоторые арабские слова, которые будто бы проникли в монгольский. С предположениями этими однако согласиться невозможно. Напр., предполагалось, что монг.-письм. *sūte* 'храм, хоромы' < араб. *ṣaṭta'ah*<sup>6</sup> 'келья'. Между тем монг. *sūte* не является изолированным словом в монгольском языке. Указывалось также на то, что араб. народн. *kubbat* (|| араб. класс. *qubba*) 'свод' дало тюрские формы *кiбiт*, *кiббет* (?);<sup>7</sup> следовательно к этой форме

<sup>1</sup> Ввиду этого рассматриваемое название не упомянуто в статье пишущего: Географические имена орхонских надписей, сохранившиеся в монгольском, см. ДАН-В, 1929, 170—174.

<sup>2</sup> См. Lokotsch, о. с., 97, № 1219.

<sup>3</sup> Ср. Lokotsch, *ibid*.

<sup>4</sup> Dr. В. Laufer полагает (Loan-words in Tibetan, 490), что приводимые тибетские формы восходят к восточно-туркестанскому (Turki) *juba* (*juba*). С предположением этим трудно согласиться; Dr. В. Laufer'у вообще не удается доказать ни одного заимствования в тибетском из восточно-туркестанск. (Turki), все приводимые им примеры (см. Loan-words in Tibetan, 490—493) должны быть объяснены по другому.

<sup>5</sup> См. Lokotsch, о. с., 58, № 737; E. Berneker. Slavisches etymologisches Wörterbuch, 459—460. О тиб. *ḡhu-ba* см. С. А. Combe. A Tibetan on Tibet. London, 1926, 118—119.

<sup>6</sup> Cl. Huart, см. ZDMG, LVI, 218.

<sup>7</sup> Lokotsch, о. с., 97—98, № 1221.

восходит и монг. слово, встречающееся в монгольской квадратной письменности, *k'e-bid*. Можно возразить, что, во-первых, тюрк. *kebit* ~ *ki-bit* означает 'лавка'<sup>1</sup>, во-вторых, есть основания думать, что тюркские формы *kebit* ~ *ki-bit* = стар. монг.-письм. *keyid*, монг.-квадрат. *ge-yid* 'дом, здание, помещение' < \**kewid*.<sup>2</sup> Нельзя не обратить также внимания на то, что приведенные выше два арабских слова сильно отличаются фонетически от соответствующих монгольских форм.

Б. Владимирцов.

<sup>1</sup> Значение далекое от «Verdeck über einem russ. Wagen», см. Lokotsh, *ibid.*

<sup>2</sup> См. Б. Владимирцов. Сравн. грам. монг.-письм. и халх. наречия, 272.